

**VII НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЧЕМПИОНАТ
АБИЛИМПИКС**

Утверждено
Советом по компетенции
Протокол № 1 от 23.07. 2021
Председатель Совета:

 /М.В.Невская/
(подпись)

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

по компетенции

ПЕРЕВОДЧИК



Москва 2021

1. Описание компетенции.

1.1. Актуальность компетенции.

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Наименование потенциального работодателя, работодателя-партнера.	Контакты
ООО «Центр профессиональных переводов» (ООО «Exprimo»)	Генеральный директор: Белошапкин Дмитрий Николаевич Адрес: Москва, ул. Краснобогатырская, д. 2 (Бизнес-центр «Красный богатырь») Телефон: +7 (495) 258-35-63 e-mail: sales@ex-primo.com
ООО "СТО Конгресс"	Генеральный директор: Чернышевский Сергей Алексеевич Адрес: Москва, Измайловское шоссе, 71, стр. 8 Телефон: +7 (495) 646-01-55 e-mail: welcome@ctogroup.ru

1.2. Профессии, по которым участники смогут трудоустроиться после освоения данной компетенции.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

1.3. Ссылка на образовательный и/или профессиональный стандарт.

Школьники	Студенты	Специалисты
<i>ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)</i>	<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>	<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>

1.4. Требования к квалификации.

Школьники	Студенты	Специалисты
-----------	----------	-------------

<p><i>Должен знать:</i> Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; Основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p><i>Должен уметь:</i> Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм); ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода); ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>	<p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков);</p> <p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм); ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода); ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>
--	--	--

2. Конкурсное задание.

2.1. Краткое описание задания.

Школьники: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 400 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 350 слов с русского языка на английский язык.

Студенты: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 450 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 450 слов с русского языка на английский язык.

Специалисты: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 500 слов с английского языка на русский язык и текст содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык.

2.2. Структура и подробное описание конкурсного задания.

Наименование категории участника	Наименование модуля	Время проведения модуля	Полученный результат
Школьник	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	<p>Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъясняется в распечатанном виде.</p>		
Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут			
Студент	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъясняется в распечатанном виде.</p>	1 час	Переведенный и оформленный текст
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и</p>	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.		
Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут			
Специалист	Модуль №1: Перевод оригинального текста общественно-политической направленности законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	<p>оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>		
<p>Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут</p>			

Участник может самостоятельно распределить время на выполнение каждого модуля или указать время, отводимое на выполнение каждого модуля.

2.3. Последовательность выполнения задания.

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

Особые указания:

Что можно?

Использовать для перевода англо-русский словарь.

Что нельзя?

Использовать телефон, планшет, машинные системы перевода.

2.4. 30% изменение конкурсного задания.

В 30% изменений конкурсного задания входит: замена материала для перевода.

2.4.1. Конкурсное задание для школьников

Модуль №1:

Air pollution is shaving YEARS off people's lives

By Natalie Rahhal

A new study from the Energy Policy Institute at the University of Chicago (EPIC) found that pollution takes an average of 1.8 years of people's lives around the globe.

The World Health Organization (WHO) released guidelines over a decade ago suggesting maximum 'healthy' levels of air pollution, but as of right now, almost every low- and middle-income country and half of high income ones are 'unhealthy.' The effects of pollution are most devastating in the most crowded cities in the most populous countries - India and China. Americans, too, would live longer if the country complied with the World Health Organization's pollution recommendations, but have managed to get back about a year and a half of life expectancy thanks to clean air policies, the new report found.

If you've ever visited a smoggy city - like New York City, Los Angeles or Beijing - then you've probably felt the effects of air pollution, even if you didn't know it was the cause. Tiny bits of matter floating around in the air make the air literally thicker, and irritate your lungs. That, in turn, forces your heart to work harder to keep up. You might notice yourself getting short of breath after walking shorter distances, or even coughing or wheezing on particularly bad days. Cities with significant industrial areas are particularly hard on asthma sufferers, young children, the elderly and those who have to be outside for extended periods of time. If you go inside, or return to your home town you will likely recover quickly. But the effects add up - especially for city-dwellers who are constantly exposed to bad air.

Air pollution - and in particular, fine particulate matter that lodges itself in the lungs - damages your cells, keeps your lungs from taking in as much oxygen as they would otherwise be able to, and weakens the immune system's ability to fight off infection. Breathing these particles also raises risks for heart and lung diseases.

Air pollution is thought to contribute to 6.7 percent of deaths in the world and is responsible for seven million annual deaths, according to WHO data. Those early deaths drive down the global life expectancy, which has now fallen to 69 years for males and 71.1 years for females.

Модуль №2:

Московский зоопарк

Московский зоопарк — один из старейших в Европе - был открыт 31 января 1864 года рядом с речкой Пресня, так как это место было доступно для всех москвичей, в том числе и небогатых. К открытию в нем содержалось около 300 различных животных и птиц.

Спустя 150 лет Московский зоопарк каждый год принимает более 4 миллионов посетителей. В его коллекции более 5000 животных, птиц и рептилий. В зоопарке много детских кружков, студий, лекториев, работает ветеринарная клиника, есть свой театр. В ходе реконструкции построены новые павильоны для животных, в том числе террариум и слоновник. Недавно, впервые за долгие годы, в зоопарке родился слоненок.

Сейчас в зоопарке можно отметить день рождения, пройти квест или стать волонтером.

Каждые субботу и воскресенье все желающие узнать как можно больше о питомцах старейшего зоопарка России могут принять участие в прогулке с гидом. Три экскурсии стартуют от площадки перед Главным входом в Московский зоопарк. Можно выбрать одну из трех тем, которая интересна именно Вам.

11.00 Животный мир разных континентов

На экскурсии посетители могут познакомиться с животными из самых разных уголков земного шара. Вы узнаете, чем тюлени с ушами отличаются от настоящих, почему у павлинов самцы красивей самок, насколько быстро может бегать жираф и многое другое, а также посетите Дом экзотических птиц.

13.00 Жизнь животных в зоопарке

В настоящее время животных в зоопарках кормят, следят за их здоровьем, изучают, делают все возможное, чтобы они не скучали. Создание оптимальных условий содержания позволяет диким животным чувствовать себя комфортно, долго жить и приносить потомство. Как этого добиться, вы узнаете, побывав на экскурсии.

15.00 По страницам Красной книги

На этой экскурсии вы узнаете, что такое Красная книга, когда она появилась, почему одни ее страницы становятся черными, а другие зелеными. Мы познакомим вас с животными, которые занесены в Красную книгу, и расскажем, что можно сделать для их сохранения в природе.

2.4.2. Конкурсное задание для студентов

Модуль №1:

Meet the RoboFly

By Mark Prigg

A radical laser powered robot fly the size of a toothpick could soon revolutionize everything from disaster recovery to sniffing out gas leaks.

Though insect-sized flying robots have been around for a while, none had been able to take untethered flight until now. Engineers at the University of Washington have revealed the RoboFly had taken its first flaps, earlier this year, marking the first time a wireless flying robotic insect has flown.

Doctor Fuller, the man behind the project, has revealed he hopes to have fully autonomous swarms roaming the skies within five years. RoboFly is only slightly heavier than a toothpick and is powered by an onboard circuit that converts the laser energy into enough electricity to operate its wings. Previously, the electronics the insects carried to power and control their wings were too heavy for the robots to fly with, meaning they had to remain connected to a wire.

'Before now, the concept of wireless insect-sized flying robots was science fiction. 'Our new wireless RoboFly shows they're much closer to real life.'

They are currently working on more advanced brains and sensor systems to help the robots navigate and complete tasks on their own, Fuller said. "For full autonomous I would say we are about five years off probably," he said.

Insect-sized flying robots could be used for time-consuming tasks like surveying crop growth on large farms or sniffing out gas leaks. I'd really like to make one that finds methane leaks,' he said. 'You could buy a suitcase full of them, open it up, and they would fly around your building looking for plumes of gas coming out of leaky pipes.'

'If these robots can make it easy to find leaks, they will be much more likely to be patched up, which will reduce greenhouse emissions. This is inspired by real flies, which are really good at flying around looking for smelly things. So we think this is a good application for our RoboFly,' Fuller continued.

They could also help in life-saving search and rescue missions.

The robots fly by fluttering tiny wings because they are too small to use propellers. However, their small size is advantageous as these robots are cheap to make and can easily slip into tight places that are inaccessible to big drones.

Fuller had previously developed the RoboBee, which had a leash that allowed it to receive power and control through wires from the ground. It uses a narrow invisible laser beam to power their robot. They pointed the laser beam at a photocell, which is attached above RoboFly and converts the laser light into electricity.

Модуль №2:

Музей авиации и космонавтики

Музей авиации и космонавтики в г. Кирове открыли в апреле 1988 года. В главной экспозиции можно увидеть снаряжение и личные вещи космонавтов, космическую еду и бортовые документы, макеты спутников и спускаемые аппараты космических кораблей.

Скафандр для выхода в открытый космос «Орлан»

Выходы в открытый космос и работы вне корабля — одно из самых важных направлений деятельности космонавтов. Для работы в открытом космосе и был создан скафандр «Орлан». Его масса — примерно 110 килограммов, а размер может быть изменен в зависимости от физических данных космонавта. В таком скафандре можно работать в открытом космосе в течение семи часов.

Обшивка Международной космической станции с внешней стороны оборудована специальными креплениями, по которым космонавты могут передвигаться, используя только руки. На перчатке скафандра — зеркало: оно позволяет увидеть, что находится за спиной, или заглянуть в труднодоступные места корабля. Скафандр защищает космонавта от перегрева, если он находится на солнечной стороне, и от переохлаждения, если он в тени, а также от солнечной радиации и метеоритного вещества.

Полетный костюм Виктора Савиных

Виктор Савиных — летчик-космонавт СССР, дважды Герой Советского Союза, почетный гражданин города Кирова и Кировской области. Хранящийся в музее костюм космонавта использовал в ходе полета на орбитальную станцию «Салют-7».

В феврале 1985 года «Салют-7» стал неуправляемым: сигналы со станции до земли не доходили, и она летала на орбите безответной грудой металла. Задачей Владимира Джанибекова и Виктора Савиных было подлететь к станции, осмотреть ее и по возможности восстановить.

Космонавты сделали, как многие считали, невозможное: они на ручном управлении без наводящих сигналов подошли к «Салюту-7» и пристыковались — при том, что он в это время беспорядочно вращался. Страхуя друг друга, Джанибеков и Савиных попали на станцию. Причина молчания «Салюта-7» оказалась в том, что аккумуляторы перестали заряжаться от солнечных батарей. Для того чтобы станция могла и дальше работать в нормальном режиме, Савиных и Джанибеков вышли в открытый космос и установили на ней дополнительные батареи. Так космонавтам удалось восстановить «Салют-7», который находился на орбите до 1991 года.

«Космический хлеб»

Производят космический хлеб в Научно-исследовательском институте хлебопекарной промышленности. Но он выглядит не как привычная на Земле буханка, а состоит как бы из нескольких маленьких буханок. Это связано с тем, что если в космосе начать резать хлеб, то крошки разлетятся по станции и могут навредить работе техники и космонавтов. Поэтому космический хлеб сразу разделен на небольшие кусочки, которые едятся быстро и не крошатся.

В 1965 году американский астронавт Джон Янг контрабандой пронес на космический корабль бутерброд с мясом. В то время космическая пища в тубах быстро

портилась и становилась невкусной, поэтому идея захватить с собой земную еду показалась американцу удачной. Когда он начал есть сэндвич, крошки едва не залетели в его дыхательные пути и в системы корабля, однако астронавтам удалось быстро их ликвидировать. Этот эпизод получил название «сэндвичевый инцидент» и едва не стоил карьеры Джону Янгу.

2.4.3. Конкурсное задание для специалистов;

Модуль №1:

WALLY FUNK'S RACE FOR SPACE

by Sue Nelson

In September 1961 the funding had been pulled from a visionary, privately funded program which aimed to beat the Russians to sending the first woman into space.

The 13 candidates, who had passed all the rigorous physical and psychological tests up to that moment, were left reeling from the shock and disappointment. It was all over.

One of those women was Wally Funk. Now aged almost 80 and as physically fit as ever, she is still hoping to fly to space 57 years after.

The good news is she does have a ticket for space. In 2010, she paid \$200,000 for a flight on Richard Branson's Virgin Galactic Spaceship. The bad news is the Virgin Galactic space flights are still being tested — they're always about to happen next year rather than this, it seems. Wally is also quite far down the waiting list — there are 650 people on it, including Justin Bieber and Katy Perry, and Virgin Galactic won't bump her up. Once the flights start, they'll accommodate just six passengers at a time and go (at the very most) monthly. The Virgin Galactic tragedy of 2014, when one of their spaceships broke up on a test flight killing one pilot and seriously injuring the other, set the program back by years. Will Wally get to space before it's too late? She fears her time is running out.

To qualify for the Mercury 13 program in 1961, Wally and her 12 co-candidates had to undergo gruesome tests. The women were treated as medical guinea pigs. They had iced water squirted into their ears to induce vertigo, cycled to the point of exhaustion with electrodes stuck to their bodies and floated in a tank of water in the dark for ten-and-a-half hours — the ultimate sensory deprivation test. Wally passed it all with flying colors. She proved women were every bit as good as men at surviving such ordeals — and sometimes better when it came to psychological stamina.

That was only to be expected; but the candidates felt betrayed by the woman who had funded the program (and who had been the first woman to break the sound barrier), Jackie Cochran. She withdrew her funding, saying: 'I don't want to see a woman fall flat on her face.' That hurt.

So the women astronaut candidates had to sit by and watch while a Russian woman, Valentina Tereshkova, became the first woman in space in 1963. So far, 61 women have flown to space.

In order to be an astronaut today you need to be overwhelmingly qualified: the typical modern astronaut has a degree in astronomical sciences and a Master's degree in mechanical engineering, is a qualified diver and pilot. But do these highly qualified astronauts have the same pioneering spirit as those early candidates, who left jobs and even marriages to try to fulfil their dream? I fear not.

Come on, Virgin Galactic! Get Wally Funk into space.

Модуль №2:

Парк ландшафтных скульптур «Никола-Ленивец»

Парк ландшафтных скульптур «Никола-Ленивец» — самый большой арт-парк в Европе. Вокруг маленькой деревни на 600 гектарах лесов и полей расположено больше 30 арт-объектов известных российских и зарубежных авторов. Историческая территория с произведениями современного искусства входит состав Национального заповедника «Угра» в Калужской области.

Еще в III тысячелетии до н. э. на этой территории, на левом берегу Угры, возникло поселение древних вятичей, где местные археологи до сих пор ведут раскопки. В 1480 году село оказалось в центре переломного исторического момента, который положил конец монголо-татарскому игу. В честь этих событий здесь построили деревянную часовню. В начале XIX века ее заменили на большой каменный храм Пресвятой Троицы. Долгие годы он оставался архитектурным, художественным и духовным центром края.

В 1989 году на Угру приехал московский архитектор Василий Щетинин: он хотел построить дом в удаленном от цивилизации месте. В деревне было всего семь ветхих домов послевоенной постройки и три местных жителя. Щетинин предложил свою идею своим друзьям — доктору Александру Горячеву и художнику Николаю Полисскому. Они поддержали архитектора, и в 1990 году здесь начали возводить новые дома.

Позже Полисский решил превратить окрестности села в парк современного искусства из природных материалов — лозы, дров, сена. В 2000 году здесь появился необычный для российского искусства того времени проект «Снеговика» — ландшафтная инсталляция из снега. Десятки снеговиков символизировали великое противостояние русской и татарской армий на реке Угре. В 2004 году в низине на берегу Угры возвели 18-метровый «Маяк» со смотровой площадкой, ставший символом Никола-Ленивца. Для «Маяка» использовали металлический каркас, чтобы возвести его без гвоздей. С тех пор все новые проекты стали создавать с одной целью — превратить заброшенные поля и природные ландшафты в пространство для экспозиции искусства.

Со временем арт-объекты стали привлекать российских и зарубежных искусствоведов и журналистов. В 2006 году здесь впервые прошел фестиваль «Архстояние». За это время в нем приняли участие более 150 авторов. Среди них международное бюро West 8 из Нидерландов, российский архитектор Александр Бродский и многие московские архитектурные бюро, в том числе Manipolazione Internazionale и «Меганом». Ежегодно «Архстояние» собирает больше 9 тысяч человек. Это единственное место в России, где представлены ландшафтные инсталляции известных российских и зарубежных художников и архитекторов. Теперь здесь есть кафе, арт-резиденция, гостиницы, прокат велосипедов, детский лагерь, хостел и кемпинг.

Сейчас в арт-парке появились новые фестивали: «Детское Архстояние», Летняя школа, а также «Ночь новых медиа», посвященная цифровому искусству в природе. Ежегодно они привлекают больше 30 тысяч зрителей.

Каждый год в арт-парке появляются пять-шесть новых объектов. Среди постоянных экспозиций — «Ротонда», которую выполнил российский архитектор Александр Бродский в 2009 году. Это круглое двухэтажное здание посередине поля с 21-й дверью и камином в центре. Этот проект получил премию «АрхиВуд» 2010 года как лучший объект, созданный из дерева. В 2013 году в парке появился самый высокий арт-объект — 22-метровая башня «Бобур» со смотровой площадкой. Она создана из металлических трубок, каждая из которых обернута берестой, поэтому выглядит легкой. Еще один крупный объект — огромный муравейник под названием «Вселенский разум». Его изготовили из изогнутых деревянных балок с расположенными на них зеркалами. Во время фестивалей вокруг этих объектов проводят выступления, ночные и световые шоу.

2.5. Критерии оценки выполнения задания.

Школьники:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов.	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 350 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 350 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста объемом	1.	Полнота выполнения задания	20	20	

около 350 слов законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Студенты:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объёмом около 450 слов.	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объёмом около 450 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объёмом около 450 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста английского языка на русский язык текста объёмом около 450 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	

	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста объемом около 450 слов законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Специалисты:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов.	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 500 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста объемом около 500 слов законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста - 15 баллов
- переведено 1/3 текста - 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста - 5 баллов

2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
 - 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
 - 3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 10 баллов
 - текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 8 баллов
 - текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 6 баллов
 - текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 4 балла
 - текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 2 балла
 - в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
 - 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
 - 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
 - 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки
- в тексте перевода нет языковых ошибок - 10 баллов
 - в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 8 баллов
 - в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 6 баллов
 - в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 4 балла
 - в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 2 балла
 - в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 5 баллов

- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word
- 3 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word
- 0 баллов

5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 5 баллов.

3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов.

Оборудование одинаковое для всех категорий участников.

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)					
Оборудование, инструменты, ПО					
№ п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Компьютер		Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)	шт.	1
2.	Стол компьютерный		На усмотрение организаторов	шт.	1
3.	Кресло компьютерное		На усмотрение организаторов	шт.	1
ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА					
№ п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Карандаш			шт.	1

2.	Блокнот			шт.	1
3.	Бумага офисная белая А4			лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для тотально слепых участников			шт.	По необходимости
5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечатном варианте для слабовидящих участников.			шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л			шт.	2

РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ

1.	Англо-русский и русско-английский словари.			шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.			шт.	1

РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ

1.	Мобильные телефоны
2.	Устройства с программами машинного перевода

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ КОТОРОЕ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК

№ п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии				
2.	Специальное кресло-коляску (для участников с проблемами ОДА), программу NVDA, клавиатуру с кодом Брайля для незрячих, слуховой аппарат для участников с проблемами слуха.				

НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ

№	Наименование	Фото	Ссылка на сайт с тех.	Ед. измерен	Кол-во
---	--------------	------	-----------------------	-------------	--------

		расходных материалов	характеристиками либо технич. характеристики оборудования	ия	
1.	Стол			шт.	1
2.	Стул			шт.	1
3.	Компьютер		Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)	шт.	1/всех
4.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)	На усмотрение организаторов		шт.	1/всех
5.	Принтер или МФУ	На усмотрение организаторов		шт.	1/всех

ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ

Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.

№ п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками, либо технич. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Бумага офисная белая А4			пачка	3
2.	Карандаш			шт.	По количеству экспертов
3.	Блокнот			шт.	По количеству экспертов

КОМНАТА УЧАСТНИКОВ

Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.

	Стол			шт.	По количеству участников
--	------	---	--	-----	--------------------------

	Стул			шт.	По количеству участников
ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ					
Перечень оборудование, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.					
№ п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Вешалка для одежды			Шт.	2
2.	Порошковый огнетушитель ОП-4		Класс В - 55 В Класс А - 2 А	Шт.	1
3.	Набор первой медицинской помощи		на усмотрение организатора https://apteka.ru/catalog/aptechka-pervoy-pomoshchi-fest-rabotnikam-sumka-0370-58e3717f2ca25/	шт.	1
4.	Мусорная корзина		на усмотрение организатора https://www.komus.ru/katalog/khozyajs-tvennye-tovary/meshki-i-emkosti-dlya-musora/emkosti-dlya-musora/korziny-dlya-bumag/korzina-dlya-musora-attache-17-1-metall-chernaya-29-5kh35-sm-/p/383312/?from=block-123-1	шт.	1
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПЛОЩАДКЕ/КОММЕНТАРИИ					
1.	Кулер с питьевой водой			шт.	1

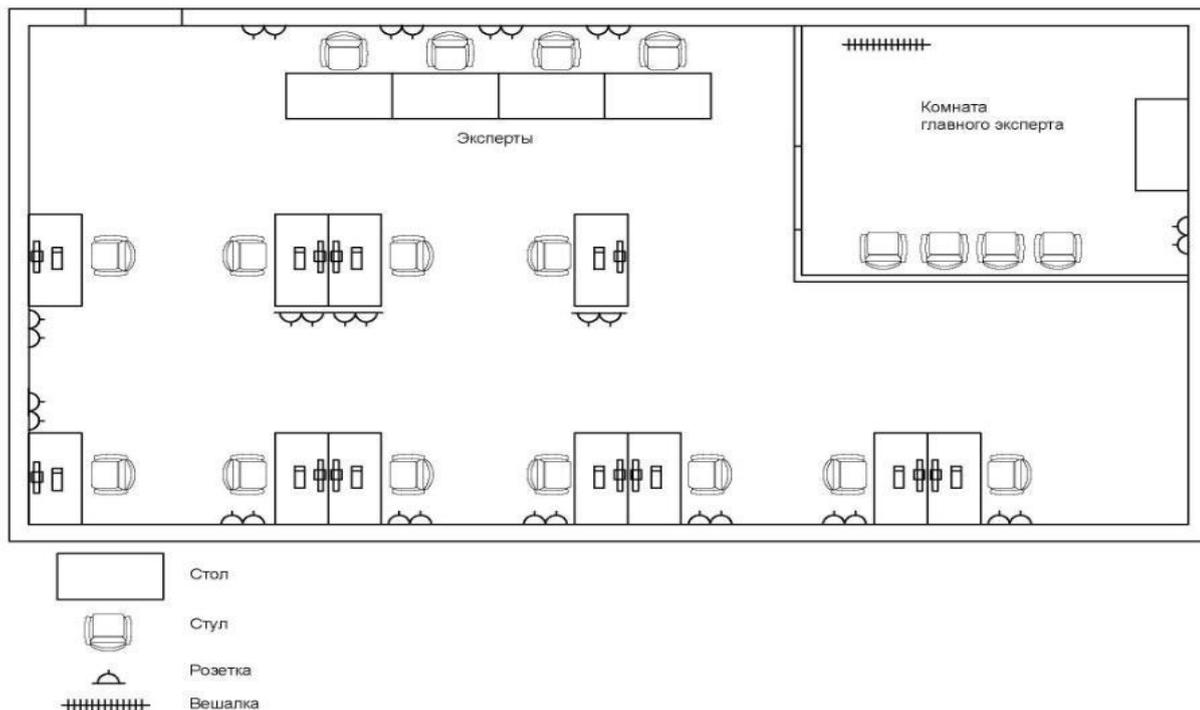
4. Минимальные требования к оснащению рабочих мест с учетом основных нозологий.

Наименование нозологии	Площадь, м.кв.	Ширина прохода между рабочими местами, м.	Специализированное оборудование, количество*
Рабочее место участника с нарушением слуха	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования (по количеству участников); при необходимости – помощь ассистента-сурдопереводчика; оснащение специальным компьютерным оборудованием и оргтехникой с возможностью озвучивания визуальной информации на экране монитора с использованием специальных аппаратных и программных средств, в том числе, адаптированного тактильного дисплея и аудиодисплея (синтезатора речи)
Рабочее место участника с нарушением зрения	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Для слепых - конкурсное задание оформляется рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, или зачитывается ассистентом; компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых Для слабовидящих -индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; конкурсное задание оформляется увеличенным шрифтом
Рабочее место участника с нарушением ОДА	Согласно ИПРА	Согласно ИПРА	для лиц с нарушениями опорнодвигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей): конкурсное задание выполняется на компьютере со специализированным программным обеспечением; отдельные элементы оборудования и мебель на рабочих местах инвалидов с поражениями опорнодвигательного аппарата должны

			<p>быть трансформируемыми.</p> <p>Для рабочего места, предполагающего работу на компьютере, оснащение (оборудование) специального рабочего места специальными механизмами и устройствами, позволяющими изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула, оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, в случае необходимости – специальной клавиатурой, специальной компьютерной мышью различного целевого назначения.</p>
Рабочее место участника с соматическими заболеваниями	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	<p>Для обучающихся с легким нарушением психического развития, с сердечно-сосудистой недостаточностью в учебных помещениях, рекомендуется предусматривать полузамкнутые рабочие места-кабины (с боковыми бортиками и экранами у стола, высокими спинками сидений, с бортиками ограждениями по бокам и сзади и т.п.), что создает для этих учащихся более спокойную обстановку, помогает регулировать психологическую дистанцию с окружающими.</p>
Рабочее место участника с ментальными нарушениями	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	<p>Для обучающихся с легким нарушением психического развития, с сердечно-сосудистой недостаточностью в учебных помещениях, рекомендуется предусматривать полузамкнутые рабочие места-кабины (с боковыми бортиками и экранами у стола, высокими спинками сидений, с бортиками ограждениями по бокам и сзади и т.п.), что создает для этих учащихся более спокойную обстановку, помогает регулировать психологическую дистанцию с окружающими.</p>

5. Схема застройки соревновательной площадки.

Для всех категорий.



6. Требования охраны труда и техники безопасности

Требования охраны труда и техники безопасности

Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего Эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии Эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

Требования охраны труда перед началом работы

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом Эксперту и до их устранения к работе не приступать.

Требования охраны труда во время работы

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

содержать в порядке и чистоте рабочее место;

следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;

выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;

соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;

класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;

прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;

отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;

допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;

производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;

производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;

- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;

располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

Требования охраны труда в аварийных ситуациях

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно Эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить Эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

Требования охраны труда по окончании работы

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;

отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.

- В любом случае следовать указаниям Экспертов.

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

Обо всех замеченных неполадках сообщить Эксперту.